

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

**ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ
У ВИКЛАДАЦЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ ТА ПЕРЕКЛАДІ**

СИЛАБУС

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія.
Освітньо-професійні програми	Мова і література (англійська). Переклад Мова і література (німецька). Переклад Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
Форма навчання	Денна, заочна
Курс	I (денна, заочна)
Семестр	II (денна, заочна)

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
прикладної лінгвістики

№ 7 від 27 січня 2021 року

*Зав. каф. прикладної лінгвістики
Сен / Біскуп І.П.*



Луцьк 2020

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія. Мова і література (англійська). Переклад; Мова і література (німецька). Переклад; Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Магістр	Вибіркова
Кількість годин / кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання: 1
		Семестр: 2-ий
		Лекції: 12 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Практичні (семінарські): 20 год. Консультації: 8 год.
		Самостійна робота: 80 год.
		Форма контролю: іспит
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Зочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія. Мова і література (англійська). Переклад; Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Магістр	Вибіркова
Кількість годин / кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання: 1
		Семестр: 2-ий
		Лекції :4 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Практичні (семінарські): 6 год.
		Самостійна робота: 94 год.
		Консультації: 16 год.
		Форма контролю: іспит
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Макарук Лариса Леонідівна
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	доцент кафедри прикладної лінгвістики
Посада	Доцент
Контактна інформація	тел. 097 751 98 50

	laryssa_makaruk@vnu.edu.ua
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700
	Очні консультації: у день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» призначена для студентів 1 року денної та заочної форм навчання факультету іноземної філології. Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі покликані сприяти підготовці висококваліфікованого фахівця-лінгвіста шляхом формування умінь та навичок, необхідних для здійснення успішної викладацької та перекладацької діяльності з використанням широкого спектру цифрових ресурсів.

Опанування обраної дисципліни передбачає здобуття полівекторних компетенцій, що уможливають розв'язання проблем, які виникатимуть у процесі професійної діяльності під час викладання і перекладу, завдяки отриманим знанням сприятимуть їх швидкому вирішенню.

Об'єктом цього курсу є викладацькі та перекладацькі інструменти.

Предмет цього курсу – програми, платформи та цифрові інструменти, які можна використовувати у процесі викладацької та перекладацької діяльності.

2. Пререквізити. Підґрунтям для викладання курсу «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» є врахування низки базових знань, здобутих під час навчання на бакалавраті та під час вивчення курсів у I семестрі, зокрема: концептуальні засади перекладу, переклад і редагування текстів, основна іноземна мова (англійська). З огляду на мову викладання студент / студентка повинен володіти англійською мовою на рівні B2.

Постреквізити. Отримані знання та навички запропоновано курсу «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» є важливими для подальшого опанування як обов'язкових, так і вибіркових дисциплін обраної ОПП, оскільки покликані покращити знання та навички студентів, які в подальшому зможуть використовувати низку різноманітних ресурсів задля удосконалення їхнього рівня перекладацької та викладацької майстерностей.

3. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Курс «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» має на меті навчити студентів користуватися цифровими ресурсами у

викладацькій та перекладацькій діяльності та сформувати спектр компетенцій, необхідних для підвищення їх рівня кваліфікації.

Основними **завданнями** курсу «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» є:

- предметом, завданнями, методами термінологічним апаратом корпусної лінгвістики;
- історією корпусних досліджень від перших паперових конкордансів до сучасності;
- комп'ютерним інструментарієм корпусної лінгвістики;
- основними типами існуючих корпусів;
- способами та методиками укладання корпусів;
- навички роботи із програмними засобами й інформаційними ресурсами корпусної лінгвістики;
- можливостями роботи з корпусними базами даних в лінгвістичних дослідженнях;
- формування й закріплення у студентів стійких практичних навичок використання цифрових інструментів у процесі викладання та перекладу;
- розвитку умінь на навичок з урахуванням теоретичного підґрунтя щодо практичних механізмів експлуатації мовних корпусів;
- новітніх тенденцій у сфері викладання та перекладу.

Результати навчання (компетентності). Опанувавши курс «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» студенти зможуть:

- застосовувати інноваційний програмний інструментарій на практиці у різних лінгвістичних галузях;
- використовувати програмні засоби та інформаційні ресурси в процесі викладацької діяльності та перекладу;
- аналізувати та критично оцінювати переваги та недоліки новітніх цифрових інструментів перекладача та викладача;
- здійснювати переклад за допомогою інноваційних пакетів прикладних програм;
- готувати доповіді й презентації, ведучи успішну комунікацію з потенційною аудиторією, зважаючи на комунікативно-риторичні характеристики мовлення з використанням мультимодальних ресурсів.

4. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
-------------------------------	--------	------	--------	------	-----------	-------	-----------------------

Змістовий модуль 1. Innovative Technologies Applied to Translation							
Тема 1. The role of innovative technologies for linguistics scholars	16	2	2		12		ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Using corpora in translating	22	2	4		14	2	ДС + ДБ + РК / 10
Тема 3. The capabilities and limitations of modern machine translation	22	2	4		14	2	ДС + ДБ + РК / 5
Разом за модулем 1	60	6	10		40	4	20
Змістовий модуль 2. Innovative Technologies Utilized in Language Teaching							
Тема 4. Using corpora in foreign language teaching	26	2	2		12		ДС + ДБ + РК / 5
Тема 5. Modern programs and platforms for language teaching and learning	22	2	4		14	2	ДС + ДБ + РК / 10
Тема 6. New Internet-based tools, techniques and methodologies for language teaching in the digital age	22	2	4		14	2	ДС + ДБ + РК / 5
Разом за модулем 2	60	6	10		40	4	20
Види підсумкових робіт							Бал
Іспит (підсумковий тест та усне опитування)							Т / 30 / 30
Усього							60
Загальна кількість	120	12	20		80	8	100

Таблиця 2а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Innovative Technologies in Translation							
Тема 1. The role of innovative technologies for linguistics scholars	18				2	16	ДС + ДБ + РК /
Тема 2. Using corpora in translating	26		2		4	20	ДС + ДБ + РК /
Тема 3. The capabilities and limitations of modern machine translation	22	2	2		2	16	ДС + ДБ + РК / 20
Разом за модулем 1	56	2	4		8	42	20
Змістовий модуль 2. Innovative Technologies in Language Teaching							
Тема 4. Using corpora in foreign language teaching	22				2	20	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 5. Modern programs and platforms for language teaching and learning	22		2		4	16	ДС + ДБ + РК / 10

Тема 6. New Internet-based tools, techniques and methodologies for language teaching in the digital age	20	2	2		2	16	ДС + ДБ + РК / 5
Разом за модулем 2	64	2	2		8	52	20
Види підсумкових робіт							Бал
Іспит (підсумковий тест та усне опитування)							Т / 30 / 30
Усього							60
Загальна кількість	120	4	8		16	94	100

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Таблиця 3

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Тема 1. The role of innovative technologies for linguistics scholars.	12	2	Innovative technologies for linguistics scholars.
Тема 2. Using corpora in translating.	14	4	Corpora in translating.
Тема 3. The capabilities and limitations of modern machine translation.	12	2	Machine translation.
Тема 4. Using corpora in foreign language teaching.	12	2	Corpora in foreign language teaching.
Тема 5. Modern programs and platforms for language teaching and learning.	14	4	Programs and platforms for language teaching and learning.
Тема 6. New Internet-based tools, techniques and methodologies for language teaching in the digital age.	14	2	Techniques and methodologies for language teaching in the digital age.
Разом:	80	16	

IV. Політика оцінювання

Відповідно до навчального плану вибіркоким курсом «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» передбачено шість лекцій та десять семінарських (практичних) занять. Готуючись до практичних занять, студент опрацьовує матеріали лекцій, запропоновані джерела літератури та інтернет-ресурсів (підручники, посібники, журнали, методичні рекомендації), виконує запропоновані практичні завдання. Перевірка знань студента відбувається під час опитування та виконання завдань практичного спрямування.

Кожне практичне заняття оцінюється в 5 балів. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати за два змістових модулі (ЗМ), становить 40.

У своїй роботі студент повинен дотримуватися етичних норм, поважати колег та викладача, систематично та вчасно готуватися до занять, опрацьовувати додатковий матеріал задля розширення компетенцій та здобуття нових знань. Під час підготовки до занять та відповідей на питання, підготовки та презентації виконаних завдань студент керується принципами академічної доброчесності з метою уникнення плагіату.

У випадку, якщо студент не зміг працювати відповідно до розкладу занять зі студентами своєї групи з поважних причин, він має змогу опрацьовувати матеріал і отримати бали на консультації. У випадку, якщо студент не був присутній із неповажних причин, він отримує нуль балів.

У випадку, якщо студента не задовольняє кількість отриманих балів, він може підготувати науково-дослідний проєкт, обравши одну із запропонованих тем та отримати за нього максимально 5 балів.

Якщо студент має сертифікат (внаслідок курсу), що засвідчує опанування однієї з тем, він може отримати бали за тему або теми, вивчені в рамках неформальної освіти.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється на іспиті. Іспит складається з письмового тестового завдання (30 балів) та усних відповідей на питання білетів (30 балів). Відсутність студента без поважних причин оцінюють в “0” балів. Якщо студент був відсутній з поважних причин, він має право скласти іспит. Максимальна кількість балів, яку може одержати студент під час іспиту, – 60 балів.

Усі оцінки за практичні заняття оприлюднюються в кінці заняття та фіксують в журналі академічної групи. За модульні роботи – протягом тижня після їх виконання. Студент, який не відвідував курс, має можливість отримати 60 балів під час опитування на іспиті. В екзаменаційній відомості студенту виставляють отримані бали.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Practical Corpus Linguistics: An Introduction to Corpus-Based Language Analysis / edited by Martin Weisser. – USA : Wiley-Blackwell, 2016. – 312 p.
2. Doing Corpus Linguistics / edited by William Crawford and Eniko Csomay. – London ; New York : Routledge, 2015. – 192 p.
3. Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice / edited by Tony McEnery and Andrew Hardie. – Cambridge : Cambridge University Press, 2011. – 312 p. – (Cambridge Textbooks in Linguistics).
4. The Routledge Handbook of Corpus Linguistics / edited by Anne O’Keeffe and Michael McCarthy. – London ; New York : Routledge, 2012. – 712 p. – (Routledge Handbooks in Applied Linguistics).
5. Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use / edited by Douglas Biber and Susan Conrad. – Cambridge : Cambridge University Press, 1998. – 312 p. – (Cambridge Approaches to Linguistics).
6. Corpus Linguistics: An Introduction / edited by Niladri Sekhar Dash. – London : Pearson, 2007. – 175 p.
7. Corpus-Based Language Studies: An Advanced Resource Book / edited by Anthony McEnery, Richard Xiao and Yukio Tono. – London ; New York : Routledge, 2005. – (Routledge Applied Linguistics).
8. English Corpus Linguistics / edited by Karin Aijmer and Bengt Altenberg. – London ; New York : Routledge, 1991. – 350 p. – (Studies in Language & Linguistics).
9. Corpora in Applied Linguistics / edited by Susan Hunston. – Cambridge University Press, 2012. – 233 p. – (Cambridge Applied Linguistics).
10. An Introduction to Corpus Linguistics / edited by Graeme Kennedy. – 1st edition. – London ; New York : Routledge, 1998. – (Studies in Language and Linguistics).

Додатковий перелік:

1. Corpus Linguistics for ELT: Research and Practice / edited by Ivor Timmis. – London ; New York : Routledge, 2015. – 230 p. – (Routledge Corpus Linguistics Guides).
2. Quantitative Corpus Linguistics with R: A Practical Introduction / edited by Stefan Thomas Gries. – London ; New York : Routledge, 2009. – 260 p.
3. Corpus Linguistics for Grammar: A guide for research / edited by Christian Jones and Daniel Waller. – London ; New York : Routledge, 2015. – (Routledge Corpus Linguistics Guides).
4. English Corpus Linguistics: An Introduction / edited by Charles F. Meyer. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – 188 p. – (Studies in English Language).